

ANÁLISIS FUNCIONAL COMPARATIVO DEL GERUNDIO EN RUSO Y EN ESPAÑOL

Natalia Molina Huertas
Universidad de Granada

Las formas no flexivas del verbo, principalmente el participio y el gerundio, revelan un alto grado de dificultad para los estudiantes españoles que aprenden la lengua rusa. Esta dificultad viene determinada por una diferente distribución de las formas (de presente y pasado, activas y pasivas para el participio y perfectivas e imperfectivas para el gerundio rusos), lo cual tiene su reflejo en el comportamiento sintáctico de estas subclases de palabras en los textos.

El presente artículo pretende si no aclarar todas las dudas que puedan surgir a este respecto, sí al menos proponer un análisis comparativo de tipo funcional-comunicativo que arroje nuevas perspectivas sobre las posibles correspondencias de las distintas formas del gerundio en ruso y en español y, en caso de no correspondencia, qué otros elementos pueden sustituirlo.

1. Función del gerundio en los textos

Se suele decir en las gramáticas rusa y española que el gerundio expresa una acción secundaria (también llamada complementaria o adicional) coincidente (simultánea) o no (anterior y, con menos frecuencia, también posterior) en el tiempo con el predicado principal. Las relaciones temporales entre el gerundio y el predicado independiente han sido cuestión de numerosas discusiones en la gramática española, discusiones que tienen que ver con las posibilidades de expresión de los distintos significados temporales por parte del gerundio español. Es sabido que la forma simple del gerundio español y la imperfectiva del ruso denotan un significado básico de simultaneidad. En la gramática española, además, esta cualidad es tomada frecuentemente como único significado del gerundio: «El acto o estado expresado por el verbo en gerundio puede ser justo anterior, simultáneo, o justo posterior a lo expresado por el verbo conjugado. En la mayoría de los casos, es difícil establecerlo, pero no tiene mucha importancia para captar la esencia del gerundio, que no dice nada a

este respecto, sino que se limita a presentar una acción como marco paralela a otra» [Matte Bon 2001: 107]. Si bien es verdad que el significado de simultaneidad temporal es el significado central de la forma simple del gerundio español y la imperfectiva del ruso, no es el único. Quizá no sea importante para captar la esencia del gerundio en español el tipo de relación temporal que se establece entre las dos acciones, pero sí lo es, desde luego, para establecer la función textual del gerundio y también resulta necesario tener en cuenta dichos factores a la hora de realizar buenas traducciones. Desde el punto de vista de su función y su significado en los textos es importante establecer los parámetros en que se efectúa dicha simultaneidad y cómo afectan a la relación semántica y sintáctica entre ambas formas verbales. Los distintos matices de significado que puedan surgir a este nivel son por nosotros considerados significativos, puesto que participan en la creación de distintos tipos de textos en combinación con los predicados que rodean a la forma dependiente. El aspecto de ambas formas verbales en concreto, y de manera más general, el registro comunicativo y el significado léxico-categorial de ambos verbos son fundamentales para establecer el tipo de relación interpredicativa entre la construcción de gerundio y la forma personal, cuestiones estas que desarrollaremos a continuación. También a nivel práctico es importante establecer lo más exactamente posible las relaciones existentes entre la acción del gerundio y la del predicado independiente, puesto que bajo el título general de ‘acciones paralelas’ pueden darse distintas combinaciones y matices que en otros idiomas pueden tener su forma morfologizada o, simplemente, distinta al español. La correcta interpretación del significado del gerundio en el texto dará lugar a buenas traducciones, aunque difieran las formas de las dos lenguas contrastadas, como ocurre entre el ruso y el español en muchos casos:

1. Llegó a sentir la tentación de descuidar el estudio y tratar de vencer al otro en el otro campo; pero diciéndose: «¡Bah!, ¿qué saben ellos...?», siguió fiel a su propio natural. (U.)

У Хоакина даже закралось желание забросить учение и посостязаться со своим соперником на том поприще, где Абель одерживал столь блистательные победы. Однако, поразмыслив здраво – «Ах, стоит ли считаться с глупцами!», – он решил твердо следовать врожденной своей склонности.

2. Relación semántica

Por otro lado, la determinación interna entre ambas acciones es una característica básica del gerundio. Dependiendo del tipo de vinculación semántica generada entre el verbo conjugado y el gerundio se establecen distintas formas de relación entre ambos predicados¹: en unos casos la construcción de gerundio refleja la simple coincidencia en el tiempo de dos acciones y se caracteriza por una relativa independencia informativa; en otras ocasiones la acción adicional no sólo coincide temporalmente con la principal, sino que además condiciona su realización. En el primer caso, el tipo de relación entre el gerundio y el predicado principal sería equiparable a la que se establece entre los predicados coordinados, con los que son sinónimos.

1. Esta clasificación ha sido propuesta por A.V. Bondarko en el primer tomo de la colección *Teoría de la Gramática Funcional* [Теория Функциональной Грамматики 1987].

2. *Y todos se fueron con Abel, dejándole a Joaquín solo.* (U.)

И все отправились с Авелем, оставив Хоакина одного.

(Cf. *Y todos se fueron con Abel y dejaron a Joaquín solo*)

En el segundo caso, entre ambas acciones surgen relaciones de causa-efecto, condición, finalidad, etc. Tales construcciones son correlativas con las oraciones compuestas por subordinación. Veamos algunos ejemplos de:

- condicionalidad temporal:

3. *–Bien sea; l u c h a n d o por salvarle he estudiado con su enfermedad la mía y vuestra felicidad y he decidido... ¡casarme!* (U.)

–Хорошо. Так вот, борясь с его болезнью, я одновременно изучал свою. И, глядя на ваше счастье, решил... жениться!

(Cf. *Mientras luchaba ...*);

- condicionalidad causal:

4. *Mas aquella noche durmió Joaquín mal r u m i a n d o lo del retrato, pensando en que Abel Sánchez, el simpático sin proponérselo, el mimado del favor ajeno, iba a retratarle a Helena.* (U.)

Вот еще одну ночь Хоакин плохо спал, размышляя о том, что Авель Санчес, столь притягательный без всяких к тому стараний, избалованный всеобщим вниманием и любовью, будет писать портрет Елены...

(Cf. *... pues estuvo rumiando lo del retrato, pensando ...*);

- condicionalidad final:

5. *Dedicóse Joaquín, para salvarse, r e q u i r i e n d o amparo a su pasión, a buscar mujer, ...* (U.)

Пытаясь найти убежище, спастись от терзавшей его страсти, Хоакин отдался поискам жены, ... ;

(Cf. *...para requerir amparo...*)

- relaciones de condición:

6. *Y así me habría librado de lo otro d i c i e n d o la verdad, reduciendo su prestigio a su verdadera tasa.* (U.)

Сказав правду, определив его заслуги по справедливой цене, я бы мог избавиться от с недавней меня ненависти.

(Cf. *... Si hubiera dicho la verdad....*).

Frecuentemente el gerundio expresa una característica de la acción del verbo principal o la interpreta desde el punto de vista del sujeto. Tales gerundios no aceptan fácilmente la sustitución por una oración subordinada de modo:

7. *Y fue tal el rugido, que Joaquín se quedó callado, mirándole.* (U.)

Интонация была такой, что Хоакин невольно замолк, удивленно уставившись на друга.

8. *«Pasé una noche horrible –dejé escrito en su Confesión Joaquín-, volviéndome a un lado y otro de la cama, mordiendo a ratos la almohada, levantándome a beber agua del jarro del lavabo.* (U.)

В «Исповеди» у Хоакина записано: «Я провел ужасную ночь, ворочаясь с боку на бок, кусая подушку, поминутно вскакивая пить, - вода была в кувшине на умывальном столике.

Todos los tipos de relación semántica posibles entre la acción del gerundio y la del predicado principal son reflejadas con idéntica efectividad en ruso y en español.

En cambio, las mayores diferencias en el comportamiento sintáctico de esta forma verbal en los textos se da en la expresión de las relaciones táxicas entre las acciones.

¿Cómo se definen las relaciones táxicas entre los elementos predicativos del texto?

3. La categoría de taxis

La taxis es un fenómeno sintáctico, mediante el cual se genera una cierta correlación entre las categorías predicativas de un texto. Fundamentalmente es una categoría textual que encuentra expresión tanto entre distintas oraciones, como dentro de una misma oración, entre sus distintos constituyentes, siempre que estos sean capaces de introducir una predicación secundaria. Las unidades semipredicativas, con las que relacionamos los gerundios (suelen tener función semipredicativa también los participios, los sustantivos deverbativos y deadjetivos, los infinitivos) no pueden revelar los significados predicativos morfológicamente, pero superan esta carencia de rasgos morfológicos a nivel textual, expresando estos significados táxicamente, en relación al predicado principal y también a los otros elementos semipredicativos.

En el presente artículo el gerundio es examinado como portador de relaciones táxicas, como medio de organización del tiempo textual. Según esto, el gerundio introduce en la oración una predicación secundaria relativa (o táxica), dependiente del predicado principal para la expresión de sus rasgos predicativos de tiempo, modo y persona. En oposición a las unidades semipredicativas, los predicados corrientes son independientes en la expresión de sus características predicativas, que en el caso de los verbos conjugados tienen su expresión morfológica. La conjunción de ambos predicados –el independiente y el relativo– genera un complejo polipredicativo. Entre ambos se establece cierta versión de las relaciones táxicas. Junto con los demás elementos predicativos y semipredicativos del texto el gerundio participa

en la organización de su estructura, en la creación del tiempo textual, gracias a la expresión de relaciones táxicas entre los distintos predicados y semipredicados del texto.

A diferencia de la *Teoría de la Gramática Funcional*, en la que el término taxis caracteriza a las relaciones temporales entre dos acciones [Теория Функциональной Грамматики 1987/2001: 234], nosotros, en pos de la *Gramática Comunicativa de la Lengua Rusa*, entendemos que las relaciones táxicas alcanzan a las tres categorías predicativas [Золотова, Онипенко и Сидорова 1998: 219]. Según estableció V.V. Vinogradov, las categorías predicativas que caracterizan a toda oración y mediante las que se realiza la conexión entre el enunciado y la realidad extralingüística son tiempo, modo y persona [Виноградов 1954: 80]. De esta forma, la taxis expresa la coincidencia o no coincidencia en el tiempo, modo y persona entre dos o más predicados. Precisamente el análisis comparativo del gerundio refleja la importancia de esta forma de entender la categoría de taxis, ya que en ruso esta forma verbal ha visto restringidas sus posibilidades de expresión por la línea del sujeto. Existe una norma en esta lengua, según la cual, el gerundio organiza siempre construcciones monopersonales, es decir, que forzosamente ha de referirse al sujeto del predicado independiente. Esta restricción no actúa en español, donde esta forma verbal protagoniza modelos monopersonales y polipersonales con idéntica eficacia. Si los sujetos de ambas proposiciones no coinciden, el sujeto de la construcción de gerundio tiene que estar expresado explícitamente y aparece pospuesto al predicado dependiente. La no coincidencia en las posibilidades de expresión de las relaciones táxicas por la línea del sujeto entre el gerundio ruso y el español hace que estas construcciones sean expresadas en ruso por las oraciones subordinadas (ej. 8) o por los predicados coordinados (ej. 9):

9. — *Interesándote tú tanto como por mí te interesas, no cumplo con menos que con interesarme yo por ti.* (U.)

- *Если ты можешь интересоваться моими делами, то почему же я не могу интересоваться твоими?*

10. *Veíanse con frecuencia y hablaba cada uno al otro de los progresos que en sus respectivos estudios hacían, empuñándose Joaquín en probarle a Abel que la Medicina era también un arte, y hasta un arte bello, en que cabía inspiración poética.* (U.)

Виделись они по-прежнему часто и любили поболтать о своих успехах. Хоакин нередко пытался втолковать Авелю, что медицина – тоже искусство, и даже изящное искусство, требующее поэтического вдохновения.

Amén de las relaciones táxicas por la línea del sujeto, otro de los momentos más polémicos en el estudio del gerundio es la categoría de tiempo, tanto en el aspecto comparativo, como en el puramente analítico, sobre todo entre los gramáticos del español, donde se suelen considerar incorrectos algunos de los usos del gerundio simple. La situación más conflictiva la presentan las relaciones de no simultaneidad. En la gramática rusa no se da la discusión sobre la corrección del gerundio no simultáneo, debido a que la expresión de la anterioridad está morfologizada en el aspecto perfectivo de la forma no flexiva (excepto cuando actúa en su función perfectiva, con la que puede denotar también simultaneidad).

4. Relaciones de no simultaneidad

En la *Gramática Comunicativa de la lengua rusa* se formula una regla para la correcta equivalencia de las traducciones, de manera que las relaciones táxicas entre las distintas proposiciones han de corresponder a las del texto original [Золотова и др. 1998: 224].

En español el gerundio tiene las formas simple y compuesta; en ruso las formas perfectiva e imperfectiva. El análisis comparativo sugiere que dichas formas de gerundio en ruso y en español no son correlativas. Por un lado existe una razón de índole estilístico, y es que la forma compuesta está suscrita en español a un registro elevado. Por otro lado, en las traducciones observamos frecuentemente que la forma simple del gerundio español corresponde con la forma perfectiva del ruso:

11. *–También nosotros le tendremos –le suspiró ella al oído, e n v o l v i é n d o l o e n u n beso–; ...*

–И у нас тоже когда-нибудь будет ребенок, –шепнула она ему на ухо, запечатывая свои слова поцелуем. (U.)

Pero la gramática tradicional española considera que la forma simple expresa simultaneidad, mientras que en la gramática rusa la distribución de formas imperfectiva y perfectiva se considera una especialización en la expresión de la simultaneidad y la no simultaneidad respectivamente. ¿Significa esto que el traductor no ha respetado las relaciones táxicas del original? ¿Cuándo la forma simple del gerundio español equivale al gerundio perfectivo ruso? Quizá debemos pensar que la forma simple del gerundio español sintetiza los significados de simultaneidad y no simultaneidad, mientras que en ruso ambos se hallan diferenciados. O por el contrario, que estos significados se hallan igualmente diferenciados en el gerundio español y, por tanto, que la forma simple sólo es capaz de expresar simultaneidad. Para dar respuesta a estas preguntas es preciso que nos volvamos a otra cuestión: ¿cuál es la función del gerundio ruso y español en los textos?

4.1 Las funciones textuales de las formas aspecto-temporales del verbo

Las formas verbales imperfectivas y perfectivas tienen en el texto distintas funciones. El aspecto imperfectivo posee las funciones procesual y caracterizadora, mientras que el aspecto perfectivo puede adquirir las funciones aorística o perfectiva [Золотова и др. 1998: 27]. Por medio de las funciones de las formas aspecto-temporales del verbo (fundamentalmente, pero existen otros indicadores) los enunciados quedan relacionados con uno de los registros comunicativos del habla. En el texto monológico se combinan los siguientes registros: el reproductivo, en el que los acontecimientos son percibidos mediante los órganos sensoriales, el informativo, en el que el hablante informa sobre un conocimiento adquirido o el generativo, cuando el enunciado adquiere un mayor nivel de abstracción, convirtiéndose en una sentencia o aforismo. También es importante la división entre las variantes narrativa y descriptiva dentro de un mismo registro. La variante narrativa presenta las acciones de los personajes en su desarrollo activo, mediante la función aorística del predicado, haciendo avanzar la

trama desde el desarrollo hasta el desenlace. El registro descriptivo, en cambio, por medio de sus funciones perfectiva, procesual y caracterizadora, representa el fondo de acciones complementarias que acompañan a las acciones aorísticas de los personajes. Veamos cómo todas estas situaciones se compenetran en los textos y cómo pueden ayudarnos a aclarar el carácter de la relación táctica entre los predicados principal y dependiente del complejo polipredicativo. Para ello tomamos como modelo las relaciones de anterioridad.

4.2 Gerundio de anterioridad

La expresión de la anterioridad está morfologizada en ruso en la forma perfectiva del gerundio y en español en la forma compuesta². Con ellas conviven otros medios de expresión de esta relación táctica, como los predicados coordinados o los sustantivos deverbativos precedidos por preposiciones y locuciones temporales, y en español, también, las construcciones de infinitivo precedidas por locuciones temporales de anterioridad como *después de* o el gerundio simple y ‘*al + infinitivo*’:

12. *Двое молодых людей, обменявшись многозначительными и веселым взглядом, снялись с мест и прямо-хонько направились в буфет.*

Dos jóvenes intercambiaron entre sí una significativa mirada, se levantaron de sus asientos y se dirigieron al bar. (B.)

13. *В евангелии сказано: “Исшед вон, плакася горько”. (Ch./E.)*

El Evangelio dice así: «Y habiendo salido afuera, lloró amargamente.»

14. *А Фагот, спровадив пострадавшего конференсье, объявил публике так: (B.)*

... gracias a Fagot, que, después de librarse del malsano presentador, se dirigió al público:

15. *Произнеся всю эту ахиною, Бенгальский сцепил обе руки ладонь к ладони и приветственно замахал ими в прорез занавеса, от чего тот, тихо шумя, и разошелся в стороны. (B.)*

Después de esta estúpida presentación, Bengalski, juntando las manos, saludó por la ranura entre las cortinas, y éstas empezaron a descorrerse con lentitud.

16. *—Poca cosa... Verás —y tomando un libro, leyó: (U.)*

—Очень немного... Суди сам. — И, взяв со стола книгу, он прочел:

2. La no correspondencia entre ambas formas responde en parte a cuestiones de estilo, ya que la forma compuesta tiene en el español actual un marcado carácter literario.

17. *Abel tembló, sin saber al punto cierto por qué, al oír el tono y timbre con que su suegro pronunció esas palabras.* (U.)

У л о в и в *выражение, с которым были произнесены эти слова, Авелин испуганно вздрогнул.*

La elección de la forma concreta puede ser una cuestión de estilo, como ocurre frecuentemente con el gerundio compuesto, o puede estar determinada por factores textuales. Entre ambos modelos, el modelo con predicados copulativos y el modelo con gerundio, la diferencia es mínima y la podríamos describir como una diferencia de óptica. Los predicados copulativos se encuentran íntimamente ligados entre sí, gracias a que no sólo expresan relación con el tiempo real, sino también con el tiempo relativo, tático, revelando la sucesión temporal de los hechos. Pero mientras que los predicados copulativos denotan un punto de vista prospectivo del hablante, la construcción con gerundio refleja un punto de vista retrospectivo. En el primer caso el hablante se sitúa desde el punto de vista del sujeto del dictum, el cual mira los hechos en su orden natural de aparición, es decir, hacia adelante. En la representación retrospectiva de los hechos el hablante constata los hechos observados, pero es él quien restablece las relaciones temporales y de causa-efecto entre las mismas [Золотова и др. 1998: 323]. El punto de partida es el hecho posterior, mientras que el precedente es expresado por el gerundio. Por otro lado, también son retrospectivas las construcciones potencialmente sinónimas con infinitivo precedido por *al* y las subordinadas causales introducidas por preposiciones como *pues, ya que*.

Hay que decir que el gerundio compuesto no es muy productivo en el español actual. En cambio, la forma simple combina multitud de significados, uno de ellos es el de acción anterior. La relación temporal de anterioridad es expresada por el gerundio perfectivo ruso en cualquiera de los contextos en que aparezca; es su significado categorial central³. Sin embargo, en español el significado de acciones sucesivas aparece condicionado por el tipo de registro comunicativo en el que esté inserto el enunciado. En concreto, la lectura aorística del gerundio se da en contextos reproductivo-narrativos, en los que la accionalidad de los predicados que rodean al gerundio y con los que se halla relacionado confieren a este el significado de sucesión temporal:

18. *Фагот раскрыл рот, как птенец, и всю ее, карту за картой, заглота л.* (B.)

Fagot, abriendo la boca como un polluelo, se la tragó entera, carta por carta.

19. *Кот передал голову Фаготу, тот за волосы поднял ее и показал публике, и голова эта отчаянно крикнула на весь театр:* (B.)

El gato pasó la cabeza a Fagot, y éste, cogiéndola por el pelo, la mostró al público.

3. Hacemos excepción de los gerundios perfectivos en ruso que expresan un estado perfectivo simultáneo a la acción principal como en *Она говорит приоткры в рот, Он стоя л голову по ни к.*

En español sólo la forma compuesta del gerundio y la construcción ‘*después de + infinitivo*’, así como los predicados aorísticos coordinados tienen un significado inequívoco de anterioridad. Ni la forma simple de gerundio, ni la de infinitivo precedida por *al* pueden expresar por sí mismas este tipo de relación temporal. Dependen para ello de otros factores textuales, como la función de la forma aspecto-temporal o el significado léxico de los verbos. Es por ello que en ocasiones el gerundio simple puede llevar a confusiones y el español prefiere el gerundio compuesto o ‘*después de + infinitivo*’, como en 20 y 21, en los que la forma simple del gerundio provocaría una lectura ambigua entre la simultánea y la anterior, que en la mayoría de los casos se resolvería a favor de la simultánea, gracias a que este parece ser el significado central de la forma simple española:

20. О про с и в несколько просител ей, генерал под ня л глаза и на Червякова. (Ch./ M.)

Después de ha-ber interrogado a algunos de ellos, el general levantó la mirada hacia Cherviakov.

21. Y sucedió que habiendo Abel Sánchez acabado su cuadro lo llevó a una exposición, donde obtuvo un aplauso general y fue admirado como estupenda obra maestra, y se le dio la medalla de honor. (U.)

Закончив свою картину, Авель Санчес отнес ее на выставку, где она завоевала всеобщее признание и где ею восторгались, как великим произведением.

En 20 la hipotética sustitución del infinitivo por un gerundio simple en la traducción española presentaría dificultades, ya que cambiaría la relación temporal. Si intentamos realizar el cambio de la forma de infinitivo por la de gerundio simple (*Interrogando a algunos de ellos, el general levantó la mirada hacia Cherviakov*) comprobamos que el significado de anterioridad es sustituido por el de simultaneidad, es decir, parafraseable por *Cuando interrogaba a algunos de ellos ...* En 21 la forma simple *acabando* no introduciría cambios significativos en el español. Pero mientras que el gerundio compuesto expresa la sucesión de hechos, el simple no distingue tan exactamente las fronteras temporales entre ambas acciones: *acabando su cuadro* puede expresar dos tipos de relación temporal: *cuando acabó su cuadro, cuando estaba acabando su cuadro*. Sin embargo, el hecho de que en ocasiones no quede clara una de las dos opciones no significa que el gerundio simple no pueda expresar también la primera, pero indudablemente será una interpretación ambigua, entre la simultaneidad y la anterioridad.

Vemos en estos ejemplos cómo el uso del gerundio simple con significado de anterioridad necesita una mayor definición por parte del contexto. La pertenencia al registro reproductivo no es suficiente para asegurar su función aorística. En el siguiente ejemplo, de las dos acciones expresadas por el gerundio simple en español, sólo una tiene una función aorística de manera inequívoca, la representada por el verbo de movimiento. En cambio, *mirando* puede entenderse como una acción puntual y, por tanto, anterior o como una acción durativa y simultánea al predicado principal:

22. ... и, Петр, взглянув издали на Иисуса, вспомнил слова, которые он сказал ему на вечери... Вспомнил, очнулся, пошел со двора и горько-горько заплакал. (Ch./E.)

Y Pedro, mirando desde lejos a Jesús, recordó las palabras que éste le había dicho durante la cena, y saliendo al patio lloró amargamente...

La lectura puntual de la acción expresada por el gerundio evita la ambigüedad con la interpretación simultánea, en la que coinciden la acción imperfectiva (durativa) del gerundio con la acción perfectiva (puntual) de la forma personal. En contextos aorísticos la consecución de acciones puntuales puede venir reflejada por cualquiera de las construcciones descritas:

23. Выехав на упомянутое заседание, каковое, к слову говоря, и назначено-то вчера не было, Аркадий Аполлонович отпустил своего шофера у здания акусти-ческой комиссии на Чистых прудах ... (B.)

Después de salir de casa para asistir a esa reunión, Arcadio Apolónovich despidió a su chófer junto al edificio de la Comisión Acústica ...

(cf.: *saliendo, habiendo salido, salió, cuando salió, al salir*)

Las construcciones con gerundio simple en castellano que expresan anterioridad con predicados accionales⁴ suelen aparecer en posición absoluta y antepuesta a la acción principal, precisamente para destacar el significado de anterioridad:

24. — А он попросту соврал! — звучно, на весь театр сообщил клетчатый помощник и, обрattясь к Бенгальскому, прибавил: — Поздравляю вас, гражданин, соврамии! (B.)

—Sencillamente ¡ha dicho una mentira! —contestó el ayudante a cuadros con una voz tan sonora que resonó en todo el teatro, y, volviéndose hacia Bengalski, añadió—: ¡Ciudadano, le felicito por su mentira!

La posición antepuesta del gerundio o de la construcción ‘al + infinitivo’ contribuye a que las formas no personales reciban una lectura anterior, mientras que la pospuesta tenderá a la lectura simultánea. Así lo ha interpretado el traductor ruso en el siguiente ejemplo, a pesar de que la construcción de infinitivo está introducida por un verbo personal aorístico:

25. Оуó entonces ruido fuera y se apresурó a abrir la puerta. «¡Паpá, паpаíто!», ехclamó su hija al entrar. (U.)

Вдруг снаружии он услышал какой-то шум и поспешил отпереть дверь. «Папа, папочка!» защебетала его дочка, вбегая в комнату.

4. Con predicados de estado el gerundio suele expresar simultaneidad, incluso la forma perfectiva rusa. Generalmente estos gerundios son correlativos con un participio en español.

Frecuentemente las relaciones de anterioridad se establecen no sólo entre predicados accionales, sino también con predicados de estado. En el siguiente ejemplo se suceden estados y acciones del sujeto. El gerundio expresa un cambio de estado que es forzosamente anterior a la acción, ya que la acción está determinada precisamente por ese cambio de estado, motivada por él. La construcción resultante sí es intercambiable por predicados coordinados:

26. *La brusca violencia del ataque la desconcertó. Mas, reponiéndose, dijo:* (U.)

Внезапность атаки обескуражила ее. Но, несколько оправившись от своего смущения, Елена ответила:

27. *Vasilisa вздрогнула, но тотчас же узнала его и улыбнулась приветливо.* (Ch./E.)

Vasilisa se estremeció, pero reconociéndole en el acto, sonrió afablemente.

En las traducciones la forma perfectiva del gerundio ruso con significado de anterioridad es traducida con bastante frecuencia al español por un verbo personal con función aoristiva:

28. *Осультó la cabeza en el hombro de la hija у гомпíо а ллогар.* (U.)

Уткнувшись головой в плечо дочери, Хоакин зарыдал.

29. *Кот, прицелившись поаккуратнее, нахлобучил голову на шею, и она точно села на свое место, как будто никуда и не отлучалась.* (B.)

El gato aruntó con mucho cuidado у о л о с ó la cabeza en el cuello, donde se ajustó como si nunca hubiese faltado de allí.

Cuando el hablante desea destacar precisamente la anterioridad de la acción del gerundio con respecto a la del verbo independiente son más frecuentes otros medios de expresión, como el infinitivo o la forma compuesta del gerundio:

30. *Restregaba la moneda que portaba en la mano contra los muros de adobe у а л л е г а р а la primera esquina е х а м í н ó el brillo nacido en el borde con pueril fruición.* (D.)

Монетку свою, которую нес в руке, он на ходу тер о стены из кирпича-сырца и, дойдя до первого угла, с ребяческим удовольствием посмотрел на заблестевший ее край.

31. *Al concluir cada cepa el viejo enterraba cuidadosamente las ramas cortadas al pie del sarmiento para que le sirviera de abono.* (D.)

Обработав куст, дедушка срезанные лозы тщательно закапывал под ним, чтобы удобрялась почва.

Para la expresión de la anterioridad es también frecuente el uso del participio en construcción absoluta. Vemos como en estos ejemplos colabora con gerundios e infinitivos en la creación de la sucesión de acciones y estados aorísticos:

32. *Потом, немного успокоившись и сказав еще несколько прочувствованных слов и дав всем пожать свою руку, он, при громких радостных кликах, спустился вниз, сел в карету и, провожаемый благословениями, уехал.* (Ch./A.)

Sosegado un poco, después de pronunciar aún otras palabras que le salían del corazón, y después de permitir que todos le estrecharan la mano, bajó a la calle entre jubilosos gritos, subió al coche y partió, acompañado de un sinfín de bendiciones.

Después de serenarse un poco, de pronunciar unas cuantas sentidas palabras y de dar a estrechar su mano a todos, bajó la escalera acompañado por gritos de júbilo, se sentó en la berlina y, seguido de un coro de bendiciones, se marchó.

33. *Вырезав титулярного советника Крäterова, он укрепил его на коробке изпод спичек и в таком виде понес его в кабинет к отцу.* (Ch./A.)

Recortó al consejero honorario Kräterov y lo pegó en una cajita de cerillas; de este modo lo llevó al gabinete de su padre.

Una vez recortado el consejero titular Kräterov, lo clavó en una cajita de cerillas y de esta guisa lo llevó al despacho de su padre.

5. Conclusiones

Entre las formas de gerundio simple con función aorística en español y las formas de gerundio perfectivo con la misma función en ruso hay una diferencia fundamental, cuya base reside en el diferente comportamiento del verbo ruso y español en cuanto a la categoría de aspecto. Mientras que en ruso la función aorística o procesual queda definida en parte gracias al aspecto perfectivo o imperfectivo, en español será el contexto el que defina principalmente el tipo de función aspecto-temporal. La función aorística no es propia del gerundio español, que, siendo capaz de ejercerla, ha de apoyarse en otras estrategias textuales para ello. En esta relación toman parte factores como los significados léxicos de los verbos en cuestión, el orden de aparición, la situación táxico-aspectual, etc., que definirán la función textual de la forma aspecto-temporal del gerundio español. Así, tanto gerundio, como ‘*al + infinitivo*’ (ambos representados por la forma simple) pueden expresar tanto anterioridad, como simultaneidad, dependiendo de la función que adopte en el texto la forma no personal. La forma simple del gerundio es bastante productiva en español cuando no interesa resaltar el aspecto temporal, sino más bien el táxico, es decir, cuando lo que importa es la secuencia de acciones aorísticas. En estos casos la relación entre las dos acciones expresada por el gerundio se produce a nivel textual y se limita a presentarlas como dos acciones consecutivas, ligadas entre sí por el tiempo táxico:

37. *Helena se levantó, fue al niño, y despertándolo, cogiólo en brazos, y volviendo a Joaquín le dijo:* (U.)

Елена поднялась, подошла к сыну и, разбудив его, взяла на руки; затем, обращаясь к Хоакину, сказала:

38. *Quedóse Joaquín mustio y cabizbajo, y al día siguiente, llamando a solas a su mujer, le dijo:* (U.)

После этого разговора Хоакин еще долго сидел печальный, понутив голову, а на следующий день он позвал жену и с глазу на глаз сказал ей:

En caso de no coincidencia en la expresión de los diferentes significados táxicos entre el gerundio ruso y el español habremos de recurrir a otros elementos de la lengua que puedan venir a sustituir a los anteriores. Los componentes que suelen actuar en relación de sinonimia sintáctica con el gerundio en estos casos son los predicados coordinados, los sustantivos deverbativos introducidos por preposiciones con significado temporal, infinitivos en la misma posición y participios (los dos últimos propios del español, frente al ruso).

El análisis de las funciones aspecto-temporales de las formas verbales, así como de las distintas posibilidades de aparición del gerundio en el seno de un registro comunicativo concreto da cuenta del modo de existencia de esta forma en la lengua. Ambos aspectos, unidos a la profundización en el estudio de las relaciones táxicas entre los distintos predicados y semipredicados del texto abren una vía de investigación, a nuestro parecer, muy productiva desde el punto de vista del estudio comparativo del ruso y del español, aplicable tanto a la traducción, como a la enseñanza de lenguas a estudiantes extranjeros. Además la orientación comunicativa en la sintaxis resulta interesante también para los propios hablantes nativos de una lengua, ya que les obliga a reflexionar sobre los hechos del lenguaje, estableciendo relaciones paradigmáticas con otras construcciones, desenmascarando el significado y las relaciones de las unidades del lenguaje, etc. y no sólo a aplicar fórmulas más o menos acertadas, como ocurría en la orientación formalista, que en numerosas ocasiones se hallan bastante alejadas de nuestra intuición lingüística como hablantes.

Para la realización de este artículo fueron utilizados textos de Unamuno (*Abel Sánchez*), Delibes (*Las ratas*), Chéjov (*Muerte de un funcionario*, *El álbum*, *Estudiante*) Bulgákov (*El maestro y Margarita*) y sus correspondientes traducciones al ruso y al español.

Bibliografía

ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА (1954): Т. II, Ч. 1, Москва.

ЗОЛотова Г.А., ОНИПЕНКО Н.К., СИДОРОВА М.Ю. (1998): *Коммуникативная грамматика русского языка*, Москва.

ТЕОРИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ / Под ред. А.В. БОНДАРКО (1987/2001): Т. I: *Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*, Ленинград.

МАТТЕ ВОН F. (2001): *Gramática Comunicativa del español*, Tomo 1, Madrid, Edelsa.